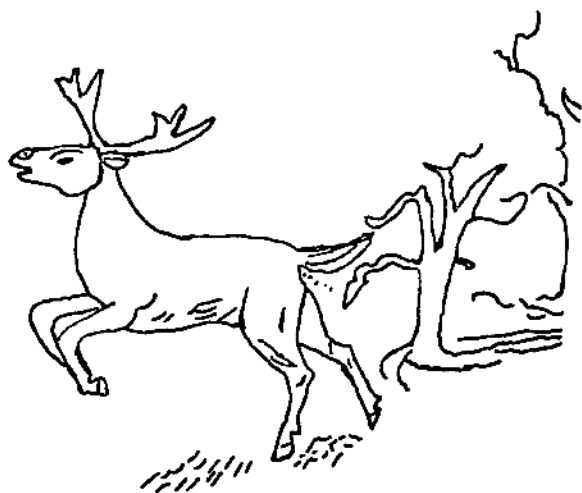
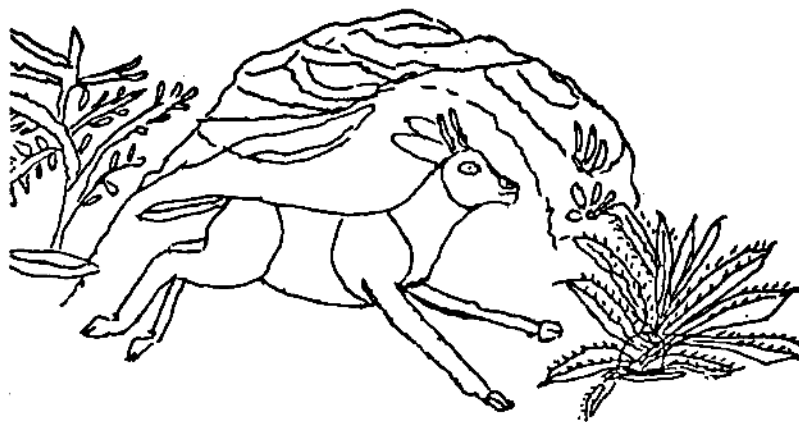


T A P X C U E N T M D Z I N



Cuatro cuentos de venado en el
zapoteco de San Juan Mixtepec
Por Esteban Zurita y Elias Martinez



XCUEM TI MTSAG

Ti vüelt bia na lo wgah gon na ti
mdzin. Per briedlod niut na ma tihb na.
Dzego bia xih na chop compañer par
sobnap ma dien pa nēz ted ma. Loh na
bianal raxtr.

Dzahn bdzihn na ti zhan quie loh ma
zo ga, pquiaque naw con escopet chisp.
Dzahn lo gox co pso per ni gondrah na
ma. Bia wi na zhan quie co, lonsegue
rlu lo ma bias ga per rlud pa nēz zie
ma. Dzego bire na ga, bdzihn na lo zha
ne quianap, rep na:

--¿Yo ma?

Tib zho nē:

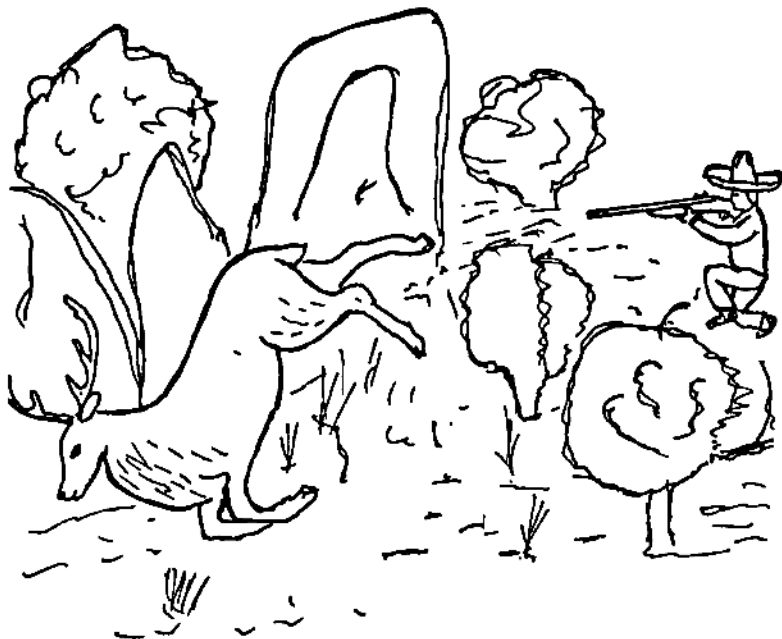
--Gond na ma.

Loh stib zho nē:

--Gon na loh ma bringah cahn cho
quie i.

Briehlod ndiehd no cho quie co,
dzego bdehd no vvelt tib nēz. Bdiehd
no guiubeh Lahdzcuil. Dzego bzhuxto no
dan, bire bdiehd no guih. Bdzihn no
dan zhan quie ga, loh ma nix ga, lē que
ti mtsaga.

De una vez gots ma, bringah ma cho
quie co dzing ti gayoh metr. Dzego
bdzehy no ma, lo liu pcow, bdzihn no
como a las diez guiehl. Dzego bdziuhmbe
no ma, bdiohb no guiez, bdio no cafe.
Axta bihni liu dzegora bdiohw no bēhl.
Dzego pquiah no guid lo ngbidz par
gbidza.

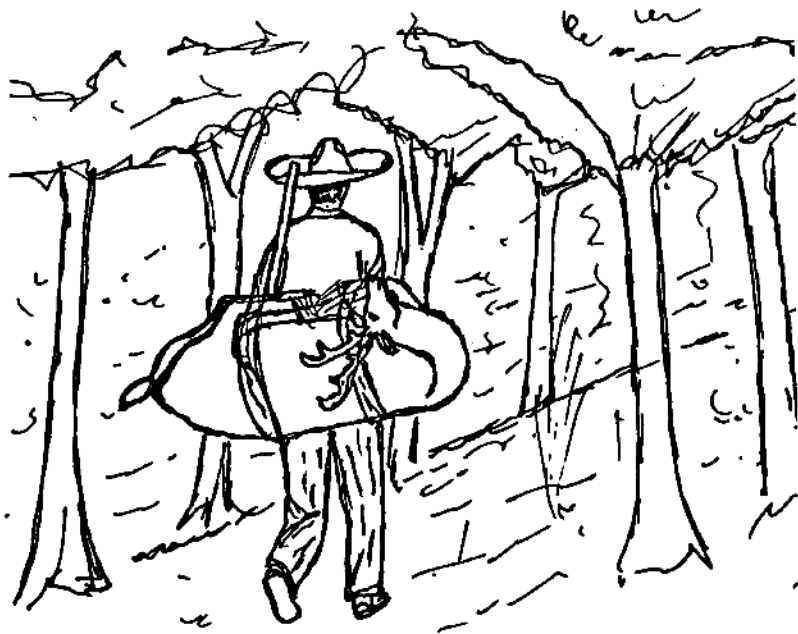


XCUEENT TI WNXOHP

Tsihn xtse mēh goxt, bia na ya
gui. Zio no zionie no güay, behn zho
vis lah ti xcon na gut. Lozh bdzihn
no lugar ne rneh zho neveri zahd tant
riab guieg. Loh ma pchux no ziahndie
no ma. Lozh ziahndie le no ma dzehne
rep na lo compañer:

--Gol lahg ma, loh na ga xih ti
mdzin nēz ro lom nu.

Zial na dzehne loh ti mdzin brie
ga. Loh na zia le lahdri zahdne rneh
no Lahtsi dzehne loh ma brihquia lad
dan co. Pquia naw con treinta, loh ma
bet na. Dzehne bia xi na ma, lë que
ti wnxohpa. Guiend doh ney na ma,
cindor bzob na ma. Nicle pistol guiend
que ga cinch par cxidoh naw. Loh doguid
ne ney na nac portafusil. Minco pxidoh
na nia ma, bi na ma. Në ma tson gal
tsih kil. Bet na ma dzing las tres,
casi rzëhb ngbidz bdzihn na. Demas
trabaf zialnie na ma zac guiend cho
niun zhiudar na. Despues bdzihn na
loh zho rwi quiambëz zho na, rneh zho:
--Loh me ziahdle dan qui gon, loh
me ziadnie ti mdzin.



Dzahn bdzihn na nli loh zho quia
mbëz le. Loh ma bdzinnie na. Psilo
pchux no ma. Como costumr ne rdziahp
no ne grieh xchen ma par gac xtse.
Blozh goc mbe ma, loh xtse goc. Despues
loh no psilo ptsil grë bëhl ne ney güay
Pquiangah now, low ptsihg no, loh no
psilo bdio mezcal. Sca nac xcostumr no
ne cualquier servicio ne gdehd compañer
loh no.



XCUEŦ ZHA NE PQUIA TRAMP

Ti zha ndziel guic quinie zho tib lë
liu zahde tant rzë mdzin. Rie zho per
rand zho ma. Orco loh zho rëb:

--Gzhixcuah na tramp chen ma dien
togo zgah ma.

Nliga pquia zho tramp con doh, loh
ti ma bgah. Dzehne bdzin zho loh ti ma
quiangah lo doh. Rley zho, bi zho ma,
loh zho zey. Bdzin zho lidz zho rëb zho
lo xfamil zho:

--Na si gon loh na bdziel mod gnaz
na mdzin diohw ne mahse quinied na guihb.

--Na si --rëb zho-- nahpa gazh loh
na ga quia tramp.

Gzhe loh sti ma bgahlague per ziese
zho güey zho ti vel bzudz zho biahnladz
que zho tramp. Dzehne loh zho zie lonse,
gue dzit co zob lo doh, loh pech dowle ma.
Bere que zho pquia zho tramp stib. Perne
xtse goht ma co ga gon xcompañer maw, pa
së ra ma nie ted ga. Xlëse pquiah zho
tramp.

CHOT MA BGAHD



Ti zhey me zie guib ti mdzin, ney
me ti guihb ndahn nac cuarenta y cuatro.
Orco dzehne loh me zie bded me nžz Quie
psi, chot ma gond me. Zie que me nžz
Zhanyeh, ga loh me zie par Quiebiow
dzehne gon me lo chop ma briedh lad yag
ga. Blita que mew zhicw como nan me gon
segura. Lo corr zie ma me pquia mew,
"¡pum, pum!" rēba, gotsiew. Dzehne gon
me grop se ma bgaw per rley me zie me
rquia me corr. Dzehne gon me loh ti

ma biab ga, bdiñ me lo ma, nan me gut
gazh ma. Bdiñx me xdoñan me, caxquiem
ti machet, loh me zienal sti ma ni
gondra me ma. Dzehne bdzin me nicle
ma ne nix ga guiendle, loh ma ziele.
Rac se me loh me bzhen xdoñan me, rneh
me:

--¿Per cho ma gdzinnie na?

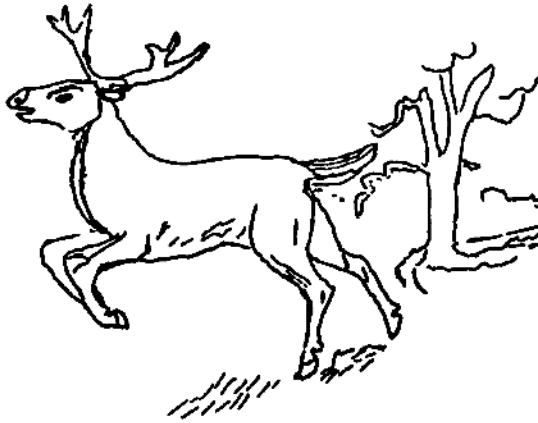
Biabaque len guic me zie nëz ro
Quiëgbëh, bded me dib ro quie ga per
chot ma gondra me. Ni xfamil me quia
mbëz pa or gdzinnie me bëhl como nan me
gon rquia mew. Nicle zha ne siw loh zho
quiambëz ni loh me chot ma bnahzd ga

Na loh me zie que Law Guiedz,
briquia me dan Zhihch. Lo dze bdze chot
ma bnahzd me. Dzehne loh me bdzin, loh
xfamil me rëb:



--A que luh. ¿Pe goc luh? Ni
dzehne bin na loh guihb rëb "¡pum, pum!
low gotsie, loh na bzob guies lo gui.
Quiambëz na ni na i ziadnie lu zdoh ma
gac wxeren. Ni na dib dze ra güey lu,
chot ma bgahd. Na --rëb me-- bzob
dzehn gohw lu.

--Pot nan luh --rëb me-- buen
bzhac na bzhohn ma ne pquia naw dan
Quiebiow. Ni na pot gutle ma nix ma
ga. Loh na za nal sti ma co dzehn
bdzihn na chot ma guiendle ga. Ni na:
"Per zha gdzihn na ni scase goca chot



ma ziatede."

Loh tsiehl me rëb:

--Ni nzian zho biahd quiambëz bëhl.

Dzego rëb me:

--Nadze bded tsow per sti dze ted
tsoda. ¿Mod led ngohzd na?

Bihni sti liu loh zho rdzin rnab
dihdz zho bëhl, loh me rneh:

--Guienda.

Loh zho rneh:

--¿Pe goc me con que wen ngohz me
per na gon chot ma bgahd.